



## ОТЛАЖЕНИЕ

Пролог. . . . . 5

### Часть первая МИНА КАРТЕР

Глава 1. Котам по душе снег. . . . .	12
Глава 2. Снежный сон в летний вечер . . . . .	22
Глава 3. Подойди к тени большого дерева . . . . .	41
Глава 4. Кровь обогащает белый батист . . . . .	55
Глава 5. Тануки и самурай. . . . .	74
Глава 6. Бумажные стены, через которые слышно всё . . . . .	92
Глава 7. Трудности перевода бранных слов . . . . .	102
Глава 8. Последняя ночь Мины Картер . . . . .	120

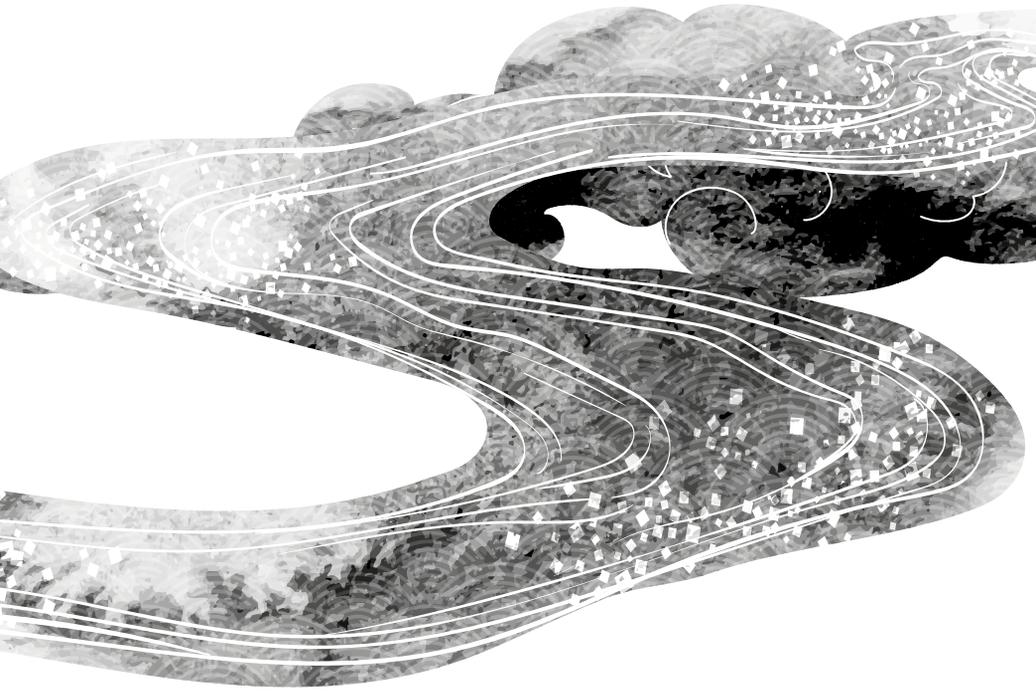
### Часть вторая МОТИДЗУКИ МИНОРИ

Глава 9. За год не раз сменяются ветра. . . . .	130
Глава 10. Говорить на одном языке — не значит понимать . . . .	143
Глава 11. Ночь Момидзи . . . . .	163
Глава 12. Весенние картинки, припорошенные снегом. . . . .	178
Глава 13. Дурные сны в тысящу . . . . .	211
Глава 14. Исповедь Таичи. . . . .	226
Глава 15. Дети, несущие бесчестие отцов . . . . .	238

Глава 16. Юки-онна, нэкомата и смертный . . . . .	253
Глава 17. Бури горы Химицу . . . . .	267
Глава 18. Борьба внутри . . . . .	282
Глава 19. Горячее желание — проход в небеса . . . . .	290
Глава 20. Альый цвет всегда к лицу . . . . .	301
Эпилог . . . . .	311
Глоссарий . . . . .	315



人口人口



«**В**ода будет гореть...»

Эти слова звучали во снах губернатора острова Дэдзима<sup>1</sup> — Мацудайра Ясухиры — уже много лет. Впервые он услышал их от странствующего отшельника, которого семья губернатора, в те времена ещё не распустившего на кимоно детские складки катааге, пустила в пристройку на ночлег. Отшельник-синтоист почитал богов и видел их знаки во всём — от положения риса в плошке до отсвета заката в бадье с водой.

Ясухира, как и любой непоседливый ребёнок, украдкой наблюдал за ним, даже когда отшельник пожелал остаться в одиночестве для молитвы. Именно тогда будущий губернатор Дэдзимы и услышал судьбоносные слова про горящую воду.

За годы, прошедшие с тех пор, он убедил себя в том, что отшельник говорил об отражении алого заката в воде. Иных трактовок быть не могло, как не могла вода гореть, если, конечно, речь не шла о какой-то горючей жидкости.

«Не будет простая вода гореть, — думал Ясухира, смотря на притихшую к ночи бухту. — Вода побеждает огонь». Он не знал, почему детские воспоминания вновь встревожили его в такой мирный вечер, ведь обычно они оставались смутным шёпотом ночи.

«Он говорил что-то ещё, но я помню только огонь... И почему думаю о нём сейчас?» — вопрошал он, оглядывая

---

<sup>1</sup> Дэдзима — искусственный остров в бухте Нагасаки, построенный в XVII веке для осуществления внешней торговли. В период сакоку (самоизоляции Японии от других стран) был единственным голландским торговым портом в стране.

пришвартованные голландские корабли — единственные, которым была разрешена торговля с Местом-Где-Восходит-Солнце<sup>1</sup>.

Ответ на вопрос Ясухиры скрывался в трёх морских милях от Дэдзимы, где на спущенных парусах дрейфовал британский фрегат «Фээтон».



Арчибальд Картер, в сущности, был неплохим человеком. Просто очень голодным.

Голод стал для него новшеством, которого потомственному графу и члену Королевского общества прежде удавалось избегать. Разумеется, Арчибальд читал в книгах и путевых заметках о неизбежных лишениях своих предшественников, отправлявшихся в научные экспедиции. Но читать — это одно, а чувствовать, как живот крутит от пустоты внутри — совсем другое.

Именно голод не позволил чести Арчибальда воспротивиться предложению капитана Флитвуда Броутона Рейнольдса Пелью, которое тот озвучил в своей каюте ему, нескольким доверенным офицерам и старпому.

— Мы войдём в Нагасаки, чтобы пополнить запасы пресной воды и провизии.

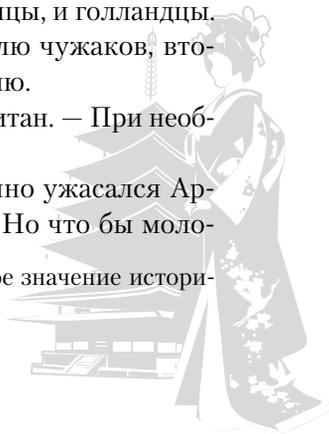
— Нас погонят взащей, — пробасил преклонных лет старпом, относившийся к девятнадцатилетнему Флитвуду с почти отеческой строгостью. — Причём и японцы, и голландцы. Первые — чтоб не допустить на свою землю чужаков, вторые — чтоб мы не саботировали их торговлю.

— У нас больше орудий, — возразил капитан. — При необходимости будем угрожать.

«Мирному торговому порту? — мысленно ужасался Арчибальд. — Это же скандал, варварство...» Но что бы моло-

---

<sup>1</sup> «Место, где восходит солнце» — переносное значение исторического названия Японии, Ниппон.



дой граф, а ему тогда было немногим больше, чем Флитвуду, ни думал, оспорить решение капитана он не решился.

— У нас всего два варианта, Мэллард, — спокойно сказал капитан. — Первый: мы поднимаем паруса, уходим от Нагасаки и умираем от голода, пытаюсь добраться до ближайшего дружественного порта. Второй: мы угрожаем, запасаемся провизией, которой у голландцев на Дэдзиме в избытке, и возвращаемся домой живыми.

На это старпому Мэлларду возразить было нечего. Ни он, ни кто-либо другой из притихших в каюте офицеров не горел желанием умирать. Это во многом отличало их от японских аристократов, именуемых самураями, которые воспитывались в принятии смерти, когда иного честного способа жить не оставалось.

Арчибальд Картер, разумеется, понятия не имел о самурайской чести. К концу разговора он просто отчаянно хотел, чтобы Флитвуд привёл свой план в исполнение, и вся команда смогла поесть.

«Неизбежное варварство, — мысленно оправдывался он. — Всё-таки на кону наша жизнь. Да и мы никому не причиним вреда... Только пригрозим...»

Той ночью угрозы стали залпами тридцати восьми орудий «Фаэтона», и вода у Дэдзимы горела вместе с голландскими кораблями.



На рассвете Мацудайра Ясухира, не сумевший защитить вверенный ему порт, сделал продольный разрез на животе, избрав сэппуку<sup>1</sup> единственным способом очиститься от позора.

Умирая, он вспоминал слова отшельника.

«Вода будет гореть...»

Во снах Ясухиры синтоист говорил что-то ещё.

---

<sup>1</sup> С э п у к у — ритуальное самоубийство самурая.

«Вода будет гореть, когда солнце начнёт замерзать».

«Вот что это были за слова, — думал губернатор. — Так пусть те, кто принёс с собой огонь, познают холод замерзающего солнца».

Даже очищающую смерть сумел очернить «Фаэтон», уже давно отошедший от берегов Дэдзимы. Умереть Ясухира должен был с ясным сознанием, а из-за чужаков уходил с проклятием в мыслях. И на устах.



В то же время на борту британского фрегата мирно спал сытый Арчибальд Картер. Под утро ему обычно становилось жарко в маленькой каюте, но в этот раз графа разбудил пробирающий до костей холод. Кутаясь в тонкое одеяло, он отправился в камбуз за чаем, а по возвращении в каюту сделал открытие, имевшее к науке мало отношения, но безвозвратно изменившее его жизнь.

Это открытие было женщиной в потрёпанном кимоно, пугливо сжавшейся у стены и глядящей на Арчибальда полными надежды голубыми глазами.

— Х-холодно, — пролепетала она на ломаном английском.

Укутывая незнакомку в одеяло, граф невольно сравнил её с фарфоровой куклой. Тонкие черты выбеленного лица, тёмные мазки бровей, веера ресниц и вся её экзотичная, по мнению британца, красота и впрямь заслуживали такого сравнения.

— Спаситель, — выдохнула женщина, касаясь лбом пола.

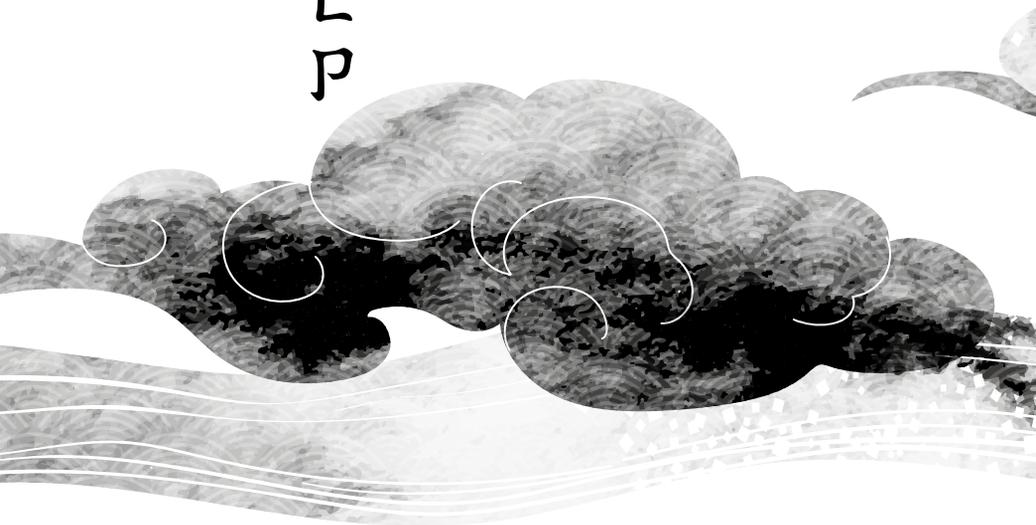
Смотря сверху вниз на её хрупкую фигуру, с таким доверчивым почтением свернувшуюся у его ног, Арчибальд Картер понял, что пропал.

Пропал на добрые двадцать лет, наполненных ложью, осуждением и любовью.



Ч  
А  
С  
Т  
Ь  
П  
Е  
Р  
В  
А  
Я

М  
И  
Н  
А  
К  
А  
Р  
Т  
Е  
Р





## ГЛАВА I

### КОТАМ ПО ДУШЕ СЧЕТ

— Мина! Мина, негодная девчонка, вернись и оденься, как подобает леди! — крик миссис Тисл звучал из парадных дверей небольшого коттеджа, и я знала, что тучная гувернантка при всём желании не сможет меня догнать.

Поборов желание обернуться и показать ей язык, я продолжила бежать прочь от дома — к конюшням. Рано или поздно мне всё равно предстояло вернуться, а навлекать на себя ещё больший гнев гувернантки, у которой была очень тяжёлая рука, не особо хотелось. Хватало и того, что я выбежала на улицу в льняных штанах, которые обычно носили деревенские мальчишки, и заправленной в них тонкой ночной рубашке.

«Не леди ни разу, зато удобно, — мысленно усмехнулась я, не обращая внимания на то, как подросшая за лето грудь то и дело норовила показаться из распахнутого ворота. — Ещё и Финну наверняка понравится».

При мысли о тёплых руках сына местного конюшего, скользящих по моему телу, я почувствовала волну мурашек, пробежавших по спине. «Он обещал сегодня сделать меня женщиной... — Волнение, любопытство и нетерпение смешивались, подгоняя меня к месту свидания с Финном. — И почему конюшни так далеко от дома?!» Не глядя под ноги,

я неслась по типичным английским полям к видневшимся вдалеке деревянным крышам стойл.

— Мр-м-я-я-яу! — яростное мяуканье заставило меня обернуться.

На бегу этого, конечно, делать не стоило — это я поняла, запнувшись о кочку и растянувшись на влажной после дождя земле. Рубашка тут же намочила, а в нос ударил резкий травяной запах.

— Вот дерьмо... — я тряхнула головой, отгоняя звон, ударивший по ушам во время падения. — Нао, ты меня убить захотел?!

Белоснежный кот — причина моего падения — спокойно сидел рядом, глядя на меня белёсо-голубыми глазами.

— Предупреждаю! — я села на колени и приставила палец к его холодному носу. — Если ты от меня избавишься, кормить тебя будет некому.

Кот лениво уклонился от прикосновения и, как ни в чём не бывало, принялся вылизывать лапу.

— Фу, ты же по мокрой траве ходил!

Взгляд, которым меня одарил Нао, красноречивее слов говорил: «И что?» Однако в следующую же секунду кот вальяжно подошёл ко мне, тыкаясь лбом в бедро. «Засранец, знает, что я готова всё простить его милой моське».

Рука и правда по привычке потянулась погладить белую шерсть, однако мысли о свидании с Финном были сильнее.

— Нет у меня времени тебя гладить, брысь домой.

Я встала, отряхивая с испорченной рубашки комки грязи и травы. Не сдаваясь, Нао принялся тереться о мои ноги.

— Пусти меня, — строго сказала я.

Кот команду проигнорировал. А попытку перешагнуть через него или обойти пресёк, впившись когтями в ногу.

— Ай! Больно же! — я попыталась поднять его на руки, но Нао выгнулся и зашипел. — Что на тебя нашло?!

Вспышка кошачьего гнева мгновенно сменилась покорностью. Пушистое чудо снова приникло к моим ногам, почти подталкивая обратно к дому.

